

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948**

215 (5.11.1948)

# JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE  
**GOVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION**

*Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland*

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires  
 Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,  
 Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen  
 Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,  
 Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,  
*Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.*

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements : Un an, 40 Marks  
 Annonces légales : 90 pfg la ligne

Abonnement : Ein Jahr : 40 Mk.  
 Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg.

**Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue**

**Jeder Reklamation ist das letzte Streifband beizufügen**

**SOMMAIRE**

Pages

Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement  
 en Chef Français en Allemagne.

Ordonnance No 187 en date du 30 Octobre 1948 portant  
 création du Südwestfunk . . . . . 1756

Ordonnance No 188 en date du 30 Octobre 1948 portant  
 affectation au Südwestfunk des installations de  
 radiodiffusion de la Zone Française d'Occupation  
 en Allemagne . . . . . 1760

Ordonnance No 189 en date du 30 Octobre 1948 portant  
 réorganisation du Commerce Extérieur de la Zone  
 Française d'Occupation . . . . . 1761

Ordonnance No 190 en date du 30 Octobre 1948 portant  
 réorganisation du contrôle des changes dans la  
 Zone Française d'Occupation . . . . . 1762

Ordonnance No 191 en date du 30 Octobre 1948 portant  
 application de la loi No 25 sur la réglementation  
 et le contrôle de la recherche scientifique . . . . . 1764

Ordonnance No 192 en date du 29 Octobre 1948 créant des  
 bureaux de surveillance de la recherche scienti-  
 fique . . . . . 1765

Ordonnance No 193 en date du 29 Octobre 1948 modifiant  
 l'Ordonnance No 171 relative à la procédure  
 d'exequatur des sentences judiciaires prononcées  
 en matière de spoliation et devant être exécutées  
 en Zone Française d'Occupation . . . . . 1765

Arrêté No 101 du Commandant en Chef en date du 28 Octobre  
 1948 concernant les Administrateurs Séquestres . . . . . 1766

Arrêté No 102 du Commandant en Chef en date du 28 Octobre  
 1948 concernant les Administrateurs Séquestres . . . . . 1767

Décision No 102 du Commandant en Chef en date du 28 Oc-  
 tobre 1948 concernant les Administrateurs Liquidateurs . . . . . 1768

Nos publications . . . . . 1769

Nos dépôts . . . . . 1770

Annonces Légales . . . . . 571

**I N H A L T**

Seite

Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement  
 en Chef Français en Allemagne.

VERORDNUNG Nr. 187 vom 30. Oktober 1948 über die Errich-  
 tung des Südwestfunks . . . . . 1756

VERORDNUNG Nr. 188 vom 30. Oktober 1948 über die Zu-  
 weisung der Rundfunkeinrichtungen des fran-  
 zösischen Besetzungsgebietes in Deutschland an  
 den Südwestfunk . . . . . 1760

VERORDNUNG Nr. 189 vom 30. Oktober 1948 über die Neu-  
 regelung des Außenhandels des französischen  
 Besetzungsgebietes . . . . . 1761

VERORDNUNG Nr. 190 vom 30. Oktober 1948 betreffend die  
 Neuregelung der Devisenkontrolle im französischen  
 Besetzungsgebiet . . . . . 1762

VERORDNUNG Nr. 191 vom 29. Oktober 1948 über die Durch-  
 führung des Gesetzes Nr. 25 betreffend Regelung  
 und Überwachung der wissenschaftl. Forschung . . . . . 1764

VERORDNUNG Nr. 192 vom 29. Oktober 1948 über die Schaf-  
 lung einer Forschungsüberwachungsstelle . . . . . 1765

VERORDNUNG Nr. 193 vom 29. Oktober 1948 über Abänderung  
 der Verordnung Nr. 171 betreffend das Verfahren  
 über Erteilung der Vollstreckbarerklärung für  
 gerichtliche Entscheidungen, die auf dem Gebiete  
 der Beraubung ergangen sind und die im französi-  
 schen Besetzungsgebiet vollstreckt werden sollen . . . . . 1765

VERFUGUNG Nr. 101 des Commandant en Chef vom 28. Ok-  
 tober 1948 betreffend die Zwangsverwalter . . . . . 1766

VERFUGUNG Nr. 102 des Commandant en Chef vom 28. Ok-  
 tober 1948 betreffend die Zwangsverwalter . . . . . 1767

ANORDNUNG Nr. 102 des Commandant en Chef vom 28. Ok-  
 tober 1948 betreffend die Liquidatoren . . . . . 1768

UNSERE VERÖFFENTLICHUNGEN . . . . . 1769

UNSERE VERKAUFSSAELLEN . . . . . 1770

AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN . . . . . 571

## ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF

## ORDONNANCE No 187

portant création du „Südwestfunk“

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,  
Vu le Décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,  
Vu la loi No 76 (SHAEF) relative aux P. T. T. et à la Radio,  
Le Comité Juridique entendu,

## ORDONNE :

## TITRE I

## Forme Juridique et Mission

ART. 1er. — Il est créé pour le territoire de la Zone Française d'Occupation un Établissement public de radiodiffusion dénommé „Südwestfunk“. Cet Établissement est doté de l'autonomie administrative et financière et jouit des privilèges accordés aux Établissements d'intérêt public.

ART. 2. — Le „Südwestfunk“ a son siège à MAYENCE. Sa zone d'activité (Sendegebiet) s'étend au territoire de la Zone Française d'Occupation.

ART. 3. — Le „Südwestfunk“ est seul habilité, et ce sans restriction, à établir et à exploiter, dans la limite de sa zone d'activité, des installations de radiodiffusion de toutes natures, y compris la télévision, sous réserve de se conformer aux prescriptions internationales en la matière. Il est en outre seul chargé des programmes de télédiffusion.

ART. 4. — Les longueurs d'ondes de radiodiffusion attribuées à la Zone Française d'Occupation en vertu du plan arrêté par les Conférences Internationales, seront affectées en exclusivité au „Südwestfunk“.

ART. 5. — Le „Südwestfunk“ ne peut céder à des tiers les droits qui lui sont conférés par les dispositions des articles 3 et 4 ci-dessus. Il ne peut en outre établir avec d'autres organismes de radiodiffusion des installations ou organes communs susceptibles de limiter son indépendance.

ART. 6. — Les dispositions de l'article 3 ne concernent pas l'exploitation d'émissions spécialisées, telles que : Services de Presse et Services de Bourse, destinées, contre redevances particulières, à une catégorie d'abonnés.

ART. 7. — Le „Südwestfunk“ est un Organisme indépendant au service de la communauté.

Sous réserve des articles suivants, relatifs à la composition et au rôle du Conseil de la Radiodiffusion et du Conseil d'Administration, tout contrôle et toute ingérence des Gouvernements, des administrations publiques, des Autorités confessionnelles, des partis politiques et des groupements d'intérêts sont interdits.

ART. 8. — Les programmes du „Südwestfunk“ doivent être d'une objectivité parfaite, d'inspiration démocratique et favoriser la coopération internationale.

Ils doivent exclure toutes tendances militaristes ou totalitaires, ne point porter atteinte à l'ordre public et aux bonnes moeurs, et respecter les droits fondamentaux garantis par les constitutions.

Ils ne doivent comporter aucune attaque contre quiconque en raison de la race, de la nationalité, des convictions politiques ou religieuses.

ART. 9. — Le „Südwestfunk“ est astreint à diffuser immédiatement et gratuitement les communications gouvernementales importantes intéressant sa zone d'activité.

ART. 10. — Dans l'hypothèse où le „Südwestfunk“ aurait diffusé, contrairement à la vérité, une nouvelle ou un fait, il est tenu à rectification sur demande de la personne ou de l'autorité directement intéressées.

## VERORDNUNGEN

## VERORDNUNG Nr. 187

über die Errichtung des „Südwestfunks“.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Schaffung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945, das Gesetz Nr. 76 (SHAEF) über Post- und Rundfunkwesen, nach Anhörung des Comité Juridique, folgende

## VERORDNUNG :

## Teil I

## Rechtsform und Aufgaben.

Artikel 1. Für das französische Besetzungsgebiet in Deutschland wird ein Rundfunkunternehmen als Anstalt des öffentlichen Rechts mit dem Namen „Südwestfunk“ errichtet. Diese Anstalt besitzt das Recht der Selbstverwaltung und die den gemeinnützigen Anstalten zuerkannten Vorrechte.

Artikel 2. Der „Südwestfunk“ hat seinen Sitz in Mainz. Das Sendegebiet erstreckt sich auf das französische Besetzungsgebiet.

Artikel 3. Der „Südwestfunk“ ist allein und ohne Einschränkungen berechtigt, innerhalb des Sendegebietes Rundfunkeinrichtungen jeder Art, einschließlich des Fernsehens zu errichten und zu betreiben, unter der Voraussetzung der Beachtung der einschlägigen internationalen Vorschriften. Er ist außerdem mit der Durchführung von Drahtfunkprogrammen beauftragt.

Artikel 4. Dem „Südwestfunk“ werden die dem französischen Besetzungsgebiet auf Grund des von den internationalen Konferenzen aufgestellten Planes zugeteilten Wellenlängen zur ausschließlichen Benutzung überwiesen.

Artikel 5. Der „Südwestfunk“ ist nicht berechtigt, die ihm durch die Vorschriften der Artikel 3—4 zuerkannten Rechte auf Dritte zu übertragen. Er darf außerdem mit anderen Rundfunkanstalten keine gemeinsamen Einrichtungen oder Organe bilden, die seine Unabhängigkeit einschränken.

Artikel 6. Die Vorschriften des Artikels 3 betreffen nicht den Betrieb von besonderen Rundfunkdiensten, wie Pressedienste und Börsendienste, mit denen ein bestimmter Bezieherkreis gegen besonderes Entgelt beliefert wird.

Artikel 7. Der „Südwestfunk“ ist eine unabhängige Organisation im Dienste der Allgemeinheit.

Vorbehaltlich der folgenden Artikel über die Zusammensetzung und Aufgaben des Rundfunkrates und des Verwaltungsrates ist jede Kontrolle und Einmischung seitens der Regierungen, der öffentlichen Verwaltungen, der konfessionellen Behörden, der politischen Parteien und Interessengruppen verboten.

Artikel 8. Die Programme des „Südwestfunks“ müssen von vollendeter Objektivität und demokratischer Auffassung getragen sein und die internationale Zusammenarbeit fördern.

Sie müssen jede militaristische oder totalitäre Tendenz ausschließen. Sie dürfen die öffentliche Ordnung und die guten Sitten nicht verletzen und haben die durch die Verfassungen garantierten Grundrechte zu achten.

Sie dürfen niemand wegen seiner Rasse, seiner Nationalität, seiner politischen oder religiösen Überzeugung angreifen.

Artikel 9. Der „Südwestfunk“ hat unverzüglich und unentgeltlich die sein Sendegebiet angehenden wichtigen Bekanntmachungen der Regierungen zu verbreiten.

Artikel 10. Falls der „Südwestfunk“ eine Nachricht oder Tatsache wahrheitswidrig verbreitet hat, ist er auf Verlangen der unmittelbar beteiligten Person oder Behörde zur Berichtigung verpflichtet.

La demande de rectification doit être signée du demandeur, son contenu ne doit pas être contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs : elle doit se borner à rétablir purement et simplement l'exactitude des faits.

La diffusion de la rectification doit se faire dans des conditions équivalentes à celles de la diffusion qui a motivé la demande.

ART. 11. — Le „Südwestfunk“ reste placé sous le contrôle des Organismes du Commandement en Chef Français en Allemagne.

## TITRE II

### Organisation

ART. 12. — Les Organes du „Südwestfunk“ sont :

1. — Le Conseil de Radiodiffusion,
2. — Le Conseil d'Administration,
3. — l'Intendant.

ART. 13. — Le Conseil de Radiodiffusion représente l'intérêt général de la communauté des auditeurs. Ses membres sont tenus de faire respecter les buts et en particulier les buts éducatifs et sociaux assignés au „Südwestfunk“. Dans l'exercice de leur mission, les membres du Conseil de Radiodiffusion ne sont liés par aucun mandat impératif.

ART. 14. — Sont membres du Conseil de Radiodiffusion avec droit de vote, les personnalités suivantes :

- 1) Un représentant du Gouvernement de chaque Land,
- 2) Deux représentants du Parlement de chaque Land,
- 3) Deux représentants de l'Église Catholique,
- 4) Deux représentants de l'ensemble des Églises Protestantes,
- 5) Un représentant de l'ensemble des Communautés Israélites,
- 6) Un représentant de chaque Université, un représentant de chaque Ecole Polytechnique et un représentant de chaque Conservatoire pour autant que ces Établissements possèdent la personnalité juridique de droit public,
- 7) Deux représentants de l'Éducation Publique,
- 8) Un représentant de l'ensemble des Universités populaires,
- 9) Quatre représentants de l'ensemble des Organisations syndicales,
- 10) Un représentant de l'ensemble des Chambres d'Agriculture,
- 11) Un représentant de l'ensemble des Chambres d'Industrie et de Commerce,
- 12) Un représentant de l'ensemble des Chambres des Artisans,
- 13) Trois représentants de l'ensemble des Organisations de Jeunesse,
- 14) Un représentant de l'ensemble des Organisations Sportives,
- 15) Un représentant de l'ensemble des Institutions de Bienfaisance,
- 16) Un représentant de l'ensemble des Assemblées urbaines (Städtetag),
- 17) Un représentant de l'ensemble des Assemblées rurales (Gemeindetag),
- 18) Le Président du Conseil d'Administration du „Südwestfunk“.

Une femme doit figurer obligatoirement parmi les représentants prévus aux § 7), 9) et 13) du présent article.

ART. 15. — Les fonctions de représentant des collectivités visées au § 2) à 18) de l'article précédent, sont incompatibles avec celles de membre d'un gouvernement.

Les fonctions de représentant des collectivités visées aux § 8) à 15) de l'article précédent, sont incompatibles avec l'exercice d'une fonction publique.

ART. 16. — Les représentants des collectivités visées aux § 1) à 6) de l'article 14 sont désignés pour une durée de 2 ans par les organismes qu'ils représentent. Ils pourront néanmoins, être remplacés avant l'expiration de ce délai s'ils viennent à perdre la qualité en vertu de laquelle ils ont été désignés.

ART. 17. — Les représentants des collectivités visées aux § 7) à 17) inclus de l'article 14 sont désignés, pour autant que ces collectivités sont représentatives de l'ensemble de la zone d'activité du „Südwestfunk“, et cela pour une durée de 2 ans.

Sinon, ils seront désignés pour la même durée, par suffrage à 2 degrés. Chaque organisation particulière élira un de ses membres pour la représenter au Collège des électeurs du 1er degré. Celui-ci désignera ensuite parmi ses membres ceux qui devront siéger au Conseil de la Radiodiffusion.

ART. 18. — Font également partie du Conseil de Radiodiffusion, mais seulement à titre consultatif, 12 éminentes personnalités du monde intellectuel et artistique, dont 6 au moins de nationalité étrangère.

Der Berichtigungsantrag muß von dem Antragsteller unterzeichnet sein. Sein Inhalt darf nicht mit der öffentlichen Ordnung und den guten Sitten im Widerspruch stehen. Er muß sich darauf beschränken; die Richtigkeit der Tatsachen einfach klarzustellen.

Die Durchgabe der Berichtigung hat in der gleichen Weise zu erfolgen wie die Sendung, die zu dem Berichtigungsantrag Anlaß gegeben hat.

Artikel 11. Der „Südwestfunk“ steht unter der Kontrolle der Organe des französischen Oberkommandos in Deutschland.

## Teil II

### Organisation.

Artikel 12. Die Organe des „Südwestfunks“ sind :

1. der Rundfunkrat,
2. der Verwaltungsrat,
3. der Intendant.

Artikel 13. Der Rundfunkrat vertritt die allgemeinen Interessen der Hörengemeinschaft. Seine Mitglieder sind verpflichtet, dafür zu sorgen, daß die dem „Südwestfunk“ übertragenen Aufgaben, insbesondere die erzieherischen und sozialen, beachtet werden. In der Durchführung ihres Auftrages sind die Mitglieder des Rundfunkrates an keine Weisung gebunden.

Artikel 14. Stimmberechtigte Mitglieder des Rundfunkrates sind :

1. ein Vertreter der Regierung jeden Landes;
2. zwei Vertreter der Volksvertretung jeden Landes;
3. zwei Vertreter der katholischen Kirche;
4. zwei Vertreter aller evangelischen Kirchen;
5. ein Vertreter aller israelitischen Kultusgemeinden;
6. je ein Vertreter der Universitäten, technischen Hochschulen und Musikhochschulen, soweit sie eine Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts besitzen;
7. zwei Vertreter des Erziehungswesens;
8. ein Vertreter aller Volkshochschulen;
9. vier Vertreter aller Gewerkschaften;
10. ein Vertreter aller Landwirtschaftskammern;
11. ein Vertreter aller Industrie- und Handelskammern;
12. ein Vertreter aller Handwerkskammern;
13. drei Vertreter aller Jugendorganisationen;
14. ein Vertreter aller Sportorganisationen;
15. ein Vertreter aller Wohlfahrtsverbände;
16. ein Vertreter aller Städtetage;
17. ein Vertreter aller Gemeindetage;
18. der Vorsitzende des Verwaltungsrates des „Südwestfunks“.

Unter den in Nr. 7, 9 und 13 des Artikels aufgeführten Vertretern muß sich jeweils eine Frau befinden.

Artikel 15. Die Aufgaben der Vertreter der unter 2—18 dieses Artikels genannten Einrichtungen sind mit denen eines Regierungsmitgliedes unvereinbar.

Die Aufgaben eines Vertreters der unter 8—15 des vorstehenden Artikels genannten Einrichtungen sind mit der Ausübung eines öffentlichen Amtes unvereinbar.

Artikel 16. Die Vertreter der im Artikel 14, 1—6 genannten Einrichtungen werden durch die von ihnen vertretenen Organisationen auf die Dauer von zwei Jahren ernannt. Sie können jedoch vor Ablauf dieser Frist ersetzt werden, wenn sie ihre besondere Eigenschaft, auf Grund deren sie ernannt worden sind, verlieren.

Artikel 17. Die Vertreter der im Artikel 14, unter 7—17 genannten Einrichtungen werden — soweit Vertretungsorgane für das Sendegebiet des „Südwestfunks“ bestehen — ernannt und zwar für die Dauer von zwei Jahren.

Andernfalls werden sie für die gleiche Zeit durch Abstimmung in zwei Stufen ernannt. Jede einzelne Organisation hat eines ihrer Mitglieder zu wählen, um sie im Wahlkollegium der ersten Stufe zu vertreten. Dieses Wahlkollegium bestimmt dann aus der Mitte seiner Mitglieder diejenigen, die dem Rundfunkrat angehören sollen.

Artikel 18. Zum Rundfunkrat gehören gleichfalls, aber nur als beratende Mitglieder, 12 hervorragende Einzelpersonlichkeiten des geistigen und künstlerischen Lebens, darunter mindestens 6 ausländischer Staatsangehörigkeit.

Elles sont appelées par leur concours à contribuer à la réalisation de la mission de coopération internationale dévolue au „Südwestfunk“.

Elles sont désignées pour une durée de 2 ans par les autres membres du Conseil de Radiodiffusion sur proposition commune du Président dudit Conseil et de l'Intendant.

ART. 19. — Le Conseil de Radiodiffusion est chargé :

1. — de nommer les membres du Conseil d'Administration, ainsi que de désigner les membres consultatifs du Conseil de Radiodiffusion,
2. — de veiller au respect des principes énoncés aux articles 3 et 7 et de conseiller l'Intendant dans l'élaboration des programmes,
3. — d'approuver le budget et le bilan de fin d'année, ainsi que de décider de l'utilisation des excédents éventuels de l'exploitation,
4. — de donner quitus de leur gestion au Conseil d'Administration et à l'Intendant,
5. — d'examiner les questions soumises par l'Intendant et d'en décider,
6. — de nommer éventuellement, sur proposition de l'Intendant le Directeur des programmes,
7. — de procéder en commun avec le Conseil d'Administration à la nomination de l'Intendant.

Avant toute décision, le Conseil de Radiodiffusion est tenu d'entendre l'Intendant.

ART. 20. — Le Conseil de Radiodiffusion et le Conseil d'Administration établiront en commun les statuts du „Südwestfunk“ qui feront l'objet d'une publication légale. Toute modification ultérieure des statuts devra être prise dans les mêmes formes et adoptée par une majorité des deux tiers.

ART. 21. — Les statuts fixeront notamment :

1. — les modalités de nomination du Président du Conseil de Radiodiffusion, des membres du Conseil d'Administration et de son Président, ainsi que de l'Intendant,
2. — les modalités de convocation et d'organisation des séances du Conseil de Radiodiffusion et du Conseil d'Administration, les modalités de vote et de constitution de commissions,
3. — la situation juridique du personnel du „Südwestfunk“,
4. — le mode d'indemnisation des membres du Conseil de Radiodiffusion et du Conseil d'Administration.

ART. 22. — L'action du Conseil d'Administration devra tendre au développement économique et technique du „Südwestfunk“. Dans l'exercice de leur fonction, les membres du Conseil d'Administration ne sont liés par aucun mandat impératif.

ART. 23. — Le Conseil d'Administration est composé de 7 au moins et 11 membres au plus, élus par le Conseil de Radiodiffusion pour une durée de 3 ans. Il est renouvelable par  $\frac{1}{3}$  chaque année, ses membres sont rééligibles.

Il y a incompatibilité entre les fonctions de membre du Conseil d'Administration et celles de membre d'un Gouvernement. Par ailleurs, le Conseil d'Administration ne peut comprendre plus de 2 membres d'une Administration publique.

ART. 24. — La révocation des membres du Conseil d'Administration ne peut intervenir qu'à la suite d'un vote à la majorité des  $\frac{2}{3}$  des membres du Conseil de Radiodiffusion.

ART. 25. — Le Conseil d'Administration est chargé :

1. — de la surveillance de la gestion des affaires courantes du „Südwestfunk“ dans les domaines économique, administratif et technique,
2. — de conclure le contrat d'engagement de l'Intendant et du Directeur des programmes, et de procéder à l'engagement du Directeur technique et du Directeur administratif,
3. — de vérifier le budget et le bilan annuel.

Le Conseil d'Administration est tenu, avant toute décision d'entendre l'Intendant et le Directeur intéressé.

ART. 26. — Seules peuvent être membres avec droit de vote du Conseil de Radiodiffusion ou membres du Conseil d'Administration les personnes jouissant du droit d'éligibilité ayant leur domicile dans

Sie sollen durch ihre Mitwirkung dazu beitragen, die dem „Südwestfunk“ gestellten Aufgaben internationaler Zusammenarbeit zu verwirklichen.

Sie werden für die Dauer von zwei Jahren durch die anderen Mitglieder des Rundfunkrates auf gemeinsamen Vorschlag des Vorsitzenden dieses Rates und des Intendanten ernannt.

Artikel 19. Dem Rundfunkrat obliegt :

1. Die Ernennung der Mitglieder des Verwaltungsrates, sowie die Berufung der beratenden Mitglieder des Rundfunkrates;
2. die Überwachung der Einhaltung der in den Artikeln 3-7 genannten Grundsätze und die Beratung des Intendanten in der Programmgestaltung;
3. die Genehmigung des Haushaltvoranschlags, des Jahresabschlusses, sowie die Beschlußfassung über die Verwendung etwaiger Betriebsüberschüsse;
4. Entlastung des Verwaltungsrates und des Intendanten;
5. Prüfung der vom Intendanten vorgelegten Fragen und die Beschlußfassung hierüber;
6. Ernennung des Programmdirektors auf Vorschlag des Intendanten;
7. Vornahme der Ernennung des Intendanten zusammen mit dem Verwaltungsrat.

Vor jeder Beschlußfassung hat der Rundfunkrat den Intendanten zu hören.

Artikel 20. Der Rundfunkrat und der Verwaltungsrat stellen gemeinsam die Satzungen des „Südwestfunks“ auf, die in der vom Gesetz vorgesehenen Weise zu veröffentlichen sind. Jede spätere Änderung der Satzung muß in der gleichen Weise durchgeführt und mit einer Mehrheit von  $\frac{2}{3}$  angenommen werden.

Artikel 21. Die Satzungen haben insbesondere zu bestimmen :

1. die Einzelheiten über die Ernennung des Vorsitzenden des Rundfunkrates, der Mitglieder des Verwaltungsrates und seines Vorsitzenden, sowie des Intendanten;
2. die Einzelheiten über Einberufung und Organisation der Sitzungen des Rundfunkrates und des Verwaltungsrates, ferner die Einzelheiten über die Abstimmung und die Bestellung von Ausschüssen;
3. die Rechtsverhältnisse des Personals des „Südwestfunks“,
4. die Regelung der Vergütung der Mitglieder des Rundfunkrates und des Verwaltungsrates.

Artikel 22. Der Verwaltungsrat hat die wirtschaftliche und technische Entwicklung des Südwestfunks zu fördern. Bei der Ausführung ihrer Aufgaben sind die Mitglieder des Verwaltungsrates an Weisungen nicht gebunden.

Artikel 23. Der Verwaltungsrat besteht aus mindestens 7 und höchstens 11 Mitgliedern, die vom Rundfunkrat für die Dauer von 3 Jahren gewählt werden. Ein Drittel seiner Mitglieder wird jährlich erneuert. Wiederwahl ist zulässig.

Die Aufgaben eines Mitglieds des Verwaltungsrates sind mit den Aufgaben eines Regierungsmitglieds unvereinbar. Im übrigen dürfen dem Verwaltungsrat nicht mehr als zwei Mitglieder einer öffentlichen Verwaltung angehören.

Artikel 24. Die Abberufung von Mitgliedern des Verwaltungsrates kann nur auf Grund einer Beschlußfassung mit  $\frac{2}{3}$  Mehrheit der Mitglieder des Rundfunkrates erfolgen.

Artikel 25. Dem Verwaltungsrat obliegt :

1. Überwachung der Führung der laufenden Geschäfte des „Südwestfunks“ auf wirtschaftlichem, verwaltungsmäßigem und technischem Gebiet.
2. Abschluß des Anstellungsvertrages mit dem Intendanten und dem Programmdirektor und Vornahme der Anstellung des technischen Direktors und des Verwaltungsdirektors,
3. Prüfung des Haushaltvoranschlags und des Jahresabschlusses.

Vor jeder Beschlußfassung hat der Verwaltungsrat den Intendanten und den beteiligten Direktor zu hören.

Artikel 26. Stimmberechtigte Mitglieder des Rundfunkrates oder des Verwaltungsrates können nur solche Personen sein, die das passive Wahlrecht besitzen, ihren Wohnsitz im Sendegebiet der

la zone d'activité du „Südwestfunk“ qui ne sont pas des employés du „Südwestfunk“ ou d'une autre organisation de Radiodiffusion et n'appartiennent pas à l'un des organes d'une autre organisation de radiodiffusion.

A l'exception du Président du Conseil d'Administration, nul ne peut être à la fois membre du Conseil de Radiodiffusion et du Conseil d'Administration.

ART. 27. — L'Intendant dirige l'ensemble du „Südwestfunk“. Il le représente en Justice et dans tous les actes de la vie civile.

Dans les domaines relevant de sa compétence, il possède seul la signature. Il peut, néanmoins, déléguer son droit de signature aux différents Directeurs, mais seulement dans la limite de leurs attributions. Cependant, il ne peut signer une lettre de change ou donner et retirer une procuration sous le contre seing du Président du Conseil d'Administration.

ART. 28. — L'Intendant ne peut, sans le consentement du Conseil d'Administration, engager aucune affaire portant sur une somme dont le montant total excède 10.000 DM. sauf en ce qui concerne les contrats d'engagement du personnel pour lesquels le Conseil de Radiodiffusion peut, en accord avec le Conseil d'Administration, lui donner des directives d'ordre général.

ART. 29. — L'Intendant est nommé pour une durée de 4 ans au moins et de 7 ans au plus.

Son licenciement ne peut intervenir que pour un motif grave et à la suite d'un vote pris séparément à la majorité simple par le Conseil de Radiodiffusion et le Conseil d'Administration. Nonobstant toutes dispositions statutaires ou toutes clauses contractuelles, le recours devant les tribunaux sera toujours ouvert.

ART. 30. — L'Intendant est assisté dans ses fonctions par plusieurs Directeurs.

Les statuts du „Südwestfunk“ préciseront les fonctions et les obligations des Directeurs.

ART. 31. — La nomination des membres du Conseil de Radiodiffusion, du Conseil d'Administration, de l'Intendant et des Directeurs est soumise à l'approbation des organismes du Commandement en Chef Français en Allemagne.

### TITRE III

#### Régime Financier

ART. 32. — La taxe radiophonique perçue sur les auditeurs est destinée à couvrir les frais incombant au „Südwestfunk“.

Après paiement des frais de fonctionnement, les excédents de ressources seront affectés en premier lieu à la constitution de réserves destinées à favoriser le développement technique et culturel du „Südwestfunk“.

ART. 33. — Le „Südwestfunk“ établit un budget annuel qui doit être en équilibre. Ce budget est préparé par l'Intendant, vérifié par le Conseil d'Administration et soumis à l'approbation du Conseil de Radiodiffusion.

Le compte de gestion du „Südwestfunk“ est préparé par l'Intendant dans les trois mois qui suivent la clôture de l'exercice. Il est présenté au Conseil d'Administration qui le soumet à la vérification d'un Contrôleur financier ayant son domicile et exerçant son activité dans la zone d'activité du „Südwestfunk“. Ce contrôleur financier est désigné par la Cour des Comptes du siège du „Südwestfunk“.

Après approbation définitive du compte de gestion celui-ci sera ressort à l'approbation du Conseil de Radiodiffusion qui est habilité à en donner quitus à l'Intendant.

Après approbation définitive du compte de gestion celui-ci sera publié dans les formes légales.

ART. 34. — En cas de liquidation du „Südwestfunk“ ses biens seront affectés dans sa zone d'activité à des buts radiophoniques d'intérêt public dans des conditions qui seront définies par le Conseil de Radiodiffusion.

„Südwestfunks“ haben und nicht Angestellte des „Südwestfunks“ oder einer anderen Rundfunkorganisation sind und keinem Organ einer anderen Rundfunkorganisation angehören.

Mit Ausnahme des Vorsitzenden des Verwaltungsrates darf niemand gleichzeitig Mitglied des Rundfunkrates und des Verwaltungsrates sein.

Artikel 27. Der Intendant leitet den gesamten „Südwestfunk“. Er vertritt ihn gerichtlich und außergerichtlich.

In seinem Zuständigkeitsbereich ist er allein zeichnungsberechtigt. Wohl kann er sein Zeichnungsrecht auf die einzelnen Direktoren übertragen, aber nur im Rahmen ihrer Befugnisse. Zur Wechselzeichnung sowie zum Widerruf einer Prokura bedarf er der Gegenzeichnung des Vorsitzenden des Verwaltungsrates.

Artikel 28. Der Intendant darf ohne Zustimmung des Verwaltungsrates kein Rechtsgeschäft abschließen, das einen Gesamtbetrag von mehr als DM 10 000,— betrifft, mit Ausnahme von Anstellungsverträgen mit dem Personal, für die der Rundfunkrat gemeinsam mit dem Verwaltungsrat allgemeine Richtlinien erlassen kann.

Artikel 29. Der Intendant wird für die Dauer von wenigstens 4 und höchstens 7 Jahren ernannt.

Seine Entlassung kann nur aus wichtigem Grund und durch getrennt vorgenommenen Mehrheitsbeschluß des Rundfunkrates und des Verwaltungsrates erfolgen. Unbeschadet aller Bestimmungen der Satzungen oder jeder vertraglichen Vereinbarung bleibt der Rechtsweg stets offen.

Artikel 30. Der Intendant wird bei seinen Aufgaben von mehreren Direktoren unterstützt.

Die Satzungen des „Südwestfunks“ haben die Aufgaben und Verpflichtungen der Direktoren genau zu bezeichnen.

Artikel 31. Die Ernennung der Mitglieder des Rundfunkrates, des Verwaltungsrates, des Intendanten und der Direktoren unterliegt der Genehmigung durch die Organe des französischen Oberkommandos in Deutschland.

### Teil III.

#### Finanzielle Regelung.

Artikel 32. Die von den Hörern erhobene Rundfunkgebühr ist dazu bestimmt, die Unkosten des „Südwestfunks“ zu decken.

Die nach Bestreitung der Betriebsunkosten verbleibenden Überschüsse sind in erster Linie zur Bildung von Rückstellungen bestimmt, die dazu dienen sollen, die technische und kulturelle Entwicklung des „Südwestfunks“ zu fördern.

Artikel 33. Der „Südwestfunk“ stellt einen jährlichen Haushaltsplan auf, der ausgeglichen sein muß. Dieser Haushaltsplan wird von dem Intendanten aufgestellt, durch den Verwaltungsrat geprüft und dem Rundfunkrat zur Billigung vorgelegt.

Die Abrechnung über die Geschäftsführung des „Südwestfunks“ wird von dem Intendanten innerhalb von 3 Monaten nach Abschluß des Geschäftsjahres aufgestellt und dem Verwaltungsrat vorgelegt. Dieser veranlaßt die Prüfung durch einen Wirtschaftsprüfer, der seinen Wohnsitz im Sendegebiet hat und dort seine Tätigkeit ausübt. Dieser Wirtschaftsprüfer wird durch den für den Sitz des „Südwestfunks“ zuständigen Rechnungshof bestimmt.

Nach erfolgter Prüfung unterliegt die Abrechnung der endgültigen Genehmigung durch den Rundfunkrat, der berechtigt ist, dem Intendanten Entlastung zu erteilen.

Nach endgültiger Genehmigung der Abrechnung über die Geschäftsführung ist diese in der vom Gesetz vorgesehenen Weise zu veröffentlichen.

Artikel 34. Im Falle der Auflösung des „Südwestfunks“ ist sein Vermögen nach näherer Regelung durch den Rundfunkrat für gemeinnützige Zwecke im Sendegebiet zu verwenden.

## TITRE IV

## Dispositions transitoires

ART. 35. — Jusqu'à l'établissement définitif des statuts et l'entrée en fonction des organes prévus à l'article 12, l'Intendant et le Directeur qui ont jusqu'à ce jour assumé en fait la direction de l'Organisme de Radiodiffusion en Zone Française d'Occupation, sont habilités en commun, et à titre provisoire à gérer le „Südwestfunk“.

ART. 36. — La présente Ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 30 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## ORDONNANCE No 188

portant affectation au „Südwestfunk“ des installations de radiodiffusion de la zone française d'occupation en Allemagne

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu la Loi No 52 (SHAEF) relative au blocage et au contrôle des biens,

Vu la Loi No 76 (SHAEF) relative aux P. T. T. et à la Radio,

Vu l'ordonnance No 187 du Commandant en Chef Français en Allemagne, en date du 30 Octobre 1948 portant création du „Südwestfunk“,

Le Comité Juridique entendu,

## ORDONNE :

ART. 1er. — Le Service de la Radiodiffusion actuellement assuré par la „Deutsche Post“ sur le territoire de la Zone Française d'Occupation, sera désormais assuré par le „Südwestfunk“ établissement d'intérêt public créé par l'article 1 de l'Ordonnance No 187 en date du 30 Octobre 1948.

ART. 2. — En conséquence, les biens de toute nature affectés au service de la Radiodiffusion et actuellement en possession de la „Deutsche Post“ sont transférés au „Südwestfunk“.

La liste de ces biens sera arrêtée par Décision du Commandant en Chef Français en Allemagne sur proposition conjointe de la „Deutsche Post“ et du „Südwestfunk“.

Les droits transférés au „Südwestfunk“ sur les biens dont il s'agit sont ceux que détenaient précédemment la „Reichspost“ et la „Deutsche Post“ dans le cadre de cette affectation.

ART. 3. — Le „Südwestfunk“ prend la succession de l'organisme de radiodiffusion en Zone Française d'Occupation et, à ce titre tous les biens, droits et intérêts acquis par ce dernier organisme sont sa propriété. Il prend en charge les obligations contractées antérieurement par l'organisme de radiodiffusion en Zone Française d'Occupation.

ART. 4. — Des conventions seront passées entre le „Südwestfunk“ et les autorités françaises pour fixer les modalités d'utilisation du matériel de radiodiffusion appartenant à ces Autorités et mises par elles à la disposition du „Südwestfunk“.

ART. 5. — Le „Südwestfunk“ remboursera à la „Deutsche Post“ la différence entre les sommes payées pour l'acquisition du matériel transféré et la valeur des taxes radiophoniques, des dons et des subventions affectés à cette acquisition.

## Teil IV.

## Übergangsvorschriften.

Artikel 35. Bis zur endgültigen Aufstellung der Satzungen und der Aufnahme der Aufgaben der im Artikel 12 vorgesehenen Organe sind der Intendant und der Direktor, die bisher die Leitung der Rundfunkorganisation im französischen Besetzungsgebiet wahrgenommen haben, gemeinschaftlich und vorläufig berechtigt, die Geschäfte des „Südwestfunks“ zu führen.

Artikel 36. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 30. Oktober 1948.

Der Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## VERORDNUNG Nr. 188

über die Zuweisung der Rundfunkeinrichtungen des französischen Besetzungsgebietes in Deutschland an den „Südwestfunk“.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Schaffung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

das Gesetz Nr. 52 (SHAEF) über die Sperre und Beaufsichtigung von Vermögen,

das Gesetz Nr. 76 (SHAEF) über Post, Fernsprech-, Telegraphen-, Funk- und Rundfunkwesen,

die Verordnung Nr. 187 vom 30. Oktober 1948 des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Errichtung des „Südwestfunks“, nach Anhörung des Comité Juridique,

folgende

## VERORDNUNG :

Artikel 1. Der zur Zeit durch die „Deutsche Post“ innerhalb des französischen Besetzungsgebietes versehene Rundfunkdienst wird nunmehr von dem durch Artikel 1 der Verordnung Nr. 187 vom 30. Oktober 1948 als gemeinnützige Anstalt errichteten „Südwestfunk“ wahrgenommen.

Artikel 2. Infolgedessen werden alle Einrichtungen, die für den Rundfunkdienst bestimmt sind und sich zur Zeit im Besitze der „Deutschen Post“ befinden, dem „Südwestfunk“ übertragen.

Die Liste dieser Einrichtungsgegenstände wird durch eine Anordnung des Commandant en Chef Français en Allemagne auf gemeinsamen Vorschlag der „Deutschen Post“ und des „Südwestfunks“ aufgestellt werden.

Die dem „Südwestfunk“ zu übertragenden Rechte über die in Betracht kommenden Vermögenswerte sind diejenigen, die die „Reichspost“ und die „Deutsche Post“ bisher im zugewiesenen Rahmen besaßen.

Artikel 3. Der „Südwestfunk“ übernimmt die Rechtsnachfolge der Rundfunkorganisation im französischen Besetzungsgebiet; in dieser Eigenschaft sind alle von der vorgenannten Organisation erworbenen Vermögenswerte, Rechte und sonstigen Interessen sein Eigentum. Er übernimmt die von der Rundfunkorganisation im französischen Besetzungsgebiet früher eingegangenen Verpflichtungen.

Artikel 4. Zwischen dem „Südwestfunk“ und den französischen Behörden sind Abmachungen zu treffen, um die Einzelheiten der Verwendung des diesen Behörden gehörenden Rundfunkmaterials und die Zurverfügungstellung durch sie an den „Südwestfunk“ zu bestimmen.

Artikel 5. Der „Südwestfunk“ hat der „Deutschen Post“ den Unterschied zwischen den für den Erwerb des übertragenen Materials bezahlten Beträgen und dem Wert der für diesen Erwerb zugewiesenen Rundfunkgebühren, Zuwendungen und Unterstützungen zu ersetzen.

Cette différence sera fixée par accord entre les deux organismes ou, à défaut à dire d'experts. Dans la mesure où les emprunts affectés à la Radiodiffusion auraient été émis par la „Deutsche Post“, le „Sudwestfunk“ pourra soit les rembourser, soit en prendre le service à son compte.

ART. 6. — La „Deutsche Post“ continuera à délivrer les licences pour l'établissement et l'exploitation des installations de récepteurs de radiodiffusion et à percevoir la taxe radiophonique mensuelle.

La totalité du produit de la taxe radiophonique sera intégralement versée au „Sudwestfunk“. L'impôt sur le chiffre d'affaires ne sera pas perçu.

ART. 7. — La „Deutsche Post“ met à la disposition du „Sudwestfunk“ les liaisons nécessaires à ses besoins et ce aux tarifs consentis habituellement aux Services Publics.

ART. 8. — La détection des récepteurs clandestins de radiodiffusion et le déparasitage demeurent à la charge de la „Deutsche Post“.

ART. 9. — Le „Sudwestfunk“ remboursera à la „Deutsche Post“ les dépenses effectuées pour la perception de la taxe radiophonique ainsi que pour les services de déparasitage et de détection des récepteurs clandestins de radiodiffusion.

Les modalités de ce règlement seront déterminées par acte contractuel passé entre la „Deutsche Post“ et la „Sudwestfunk“ ou, à défaut, à dire d'experts.

ART. 10. — En vue d'assurer l'exploitation et l'entretien des installations radiophoniques affectées au „Sudwestfunk“, la „Deutsche Post“ mettra à la disposition du „Sudwestfunk“ pendant une durée de 6 mois à dater de la signature du procès-verbal de réception des installations techniques transférées, son personnel actuellement préposé à ces fonctions.

Le „Sudwestfunk“ remboursera à la „Deutsche Post“ tous les traitements et indemnités inhérents à l'utilisation de ce personnel.

A l'expiration de ce délai, les fonctionnaires de la „Deutsche Post“ pourront demander leur intégration dans les cadres du „Sudwestfunk“.

ART. 11. — Les mesures de blocage édictées par la loi 52 sont levées en ce qui concerne les biens, droits et intérêts visés par la présente ordonnance.

ART. 12. — Toutes les opérations exigées par l'application de la présente ordonnance seront exemptes de frais, taxes et impôts.

ART. 13. — La présente ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme Loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 30 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

#### ORDONNANCE No 189

portant réorganisation du Commerce Extérieur de la Zone Française d'Occupation

Le Général Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 1 du 28 Juillet 1945 du Commandant en Chef Français en Allemagne, maintenant en vigueur les ordonnances et règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu la loi No 53 du Commandement Suprême Interallié concernant le Contrôle des Changes,

Dieser Unterschiedsbetrag wird durch Vereinbarung zwischen den beiden Organisationen, im Falle des Nichtzustandekommens einer Vereinbarung durch Sachverständigenentscheid festgesetzt werden. Soweit für die Zwecke des Rundfunks bestimmte Anleihen von der „Deutschen Post“ gewährt worden sind, kann der „Sudwestfunk“ sie entweder zurückzahlen oder den Anleihedienst auf eigene Rechnung übernehmen.

Artikel 6. Die „Deutsche Post“ wird wie bisher die Konzessionen für die Errichtung und den Betrieb der Rundfunkempfangsanlagen erteilen und dafür die monatlichen Gebühren einziehen. Die eingezogenen Gebühren sind restlos an den „Sudwestfunk“ abzuführen. Umsatzsteuer wird nicht erhoben.

Artikel 7. Die „Deutsche Post“ stellt dem „Sudwestfunk“ die für den Rundfunkbetrieb erforderlichen Verbindungswege zu den öffentlichen Einrichtungen üblicher Weise bewilligten Tarifen zur Verfügung.

Artikel 8. Die Feststellung von Schwarzhörern und der Entörungsdienst bleiben weiter Aufgabe der „Deutschen Post“.

Artikel 9. Der „Sudwestfunk“ hat der „Deutschen Post“ die durch die Einziehung der Rundfunkgebühren, den Entörungsdienst und die Feststellung von Schwarzhörern entstehenden Unkosten zu ersetzen.

Die Einzelheiten dieser Regelung werden durch vertragliche Vereinbarung zwischen der „Deutschen Post“ und dem „Sudwestfunk“ oder bei Nichtzustandekommen einer Vereinbarung durch Sachverständigenentscheid festgesetzt.

Artikel 10. Um die Unterhaltung und den Betrieb der dem „Sudwestfunk“ übertragenen Rundfunkanlagen sicherzustellen, stellt die „Deutsche Post“ dem „Sudwestfunk“ für die Dauer von 6 Monaten vom Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls über die Übernahme der zu übertragenden technischen Einrichtungen ab, das Personal zur Verfügung, das gegenwärtig mit diesen Aufgaben betraut ist.

Der „Sudwestfunk“ hat der „Deutschen Post“ alle Unkosten für Gehälter und Entschädigungen für dieses Personal zurückzuerstatten.

Bei Ablauf dieser Frist können die Beamten der „Deutschen Post“ ihre Übernahme in die Dienste des „Sudwestfunks“ beantragen.

Artikel 11. Die vom Gesetz Nr. 52 ausgesprochenen Sperrmaßnahmen werden bezüglich der in dieser Verordnung erwähnten Vermögenswerte, Rechte und sonstigen Interessen aufgehoben.

Artikel 12. Alle in Durchführung dieser Verordnung notwendigen Geschäfte sind frei von Kosten, Abgaben und Steuer.

Artikel 13. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 30. Oktober 1948.

Der Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

#### VERORDNUNG Nr. 189

über die Neuregelung des Außenhandels des französischen Besetzungsgebietes

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Schaffung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 1 vom 28. Juli 1945 des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

das Gesetz Nr. 53 des Commandement Suprême Interallié betreffend die Devisenbewirtschaftung,

Vu l'ordonnance No 5 du 8 Septembre 1945 du Commandant en Chef Français en Allemagne concernant le contrôle de l'Économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation en Allemagne,

Vu l'ordonnance No 28 du 29 Décembre 1945 sur le Commerce Extérieur,

Vu l'ordonnance No 97 du 1er Juillet 1947 relative au Commerce Extérieur de la Z. F. O.,

Vu l'ordonnance No 113 du 1er Octobre 1947 modifiant et complétant la précédente,

Vu les accords intervenus entre les Généraux Commandant en Chef Français, Américain et Britannique en Allemagne résultant d'un échange de lettres en date, respectivement, des 6 Juillet 1948 et 3 Août 1948,

Le Comité Juridique entendu:

#### ORDONNE:

ART. premier. — Les pouvoirs dévolus à l'Office du Commerce Extérieur de la Zone Française d'Occupation par les ordonnances, arrêtés et décisions du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation et, notamment, par l'ordonnance No 28 du 29 Décembre 1945, modifiée par les ordonnances No 97 et 113 des 1er Juillet et 1er Octobre 1947, sont transférés, à compter du 18 Octobre 1948, à l'Agence Commune pour les Importations et les Exportations (J. E. I. A.) sous réserve des dispositions visées ci-après:

ART. 2. — Les créances et dettes, ainsi que les avoirs en devises et en Deutsche Mark de l'Office du Commerce Extérieur de la Zone Française d'Occupation seront, à la date du 18 Octobre 1948, pris en charge par l'Agence Commune des Importations et Exportations dans les conditions prévues par les accords intervenus entre les Commandants en Chef des Zones Américaine, Britannique et Française.

ART. 3. — L'Office du Commerce Extérieur de la Zone Française d'Occupation sera dissous par un arrêté du Commandant en Chef de la Zone Française d'Occupation. Jusqu'à sa dissolution, l'Office du Commerce Extérieur continuera à effectuer les opérations requises pour les besoins de la liquidation.

ART. 4. — Les textes législatifs et réglementaires, pris en application des accords susvisés, seront publiés au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. Ils seront exécutoires dans les conditions prévues par l'ordonnance No 2 du 22 Août 1945.

ART. 5. — Sont abrogées toutes dispositions antérieures contraires à la présente ordonnance qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme Loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 30 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne,  
P. KOENIG.

#### ORDONNANCE No 190

portant réorganisation du Contrôle des Changes dans la Zone Française d'Occupation.

Le Général Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 1 du 28 Juillet 1945 du Commandant en Chef Français en Allemagne, maintenant en vigueur les Ordonnances et Règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

die Verordnung Nr. 5 vom 4. September 1945 des Commandant en Chef Français en Allemagne betreffend Kontrolle der deutschen Wirtschaft im französischen Besetzungsgebiet,

die Verordnung Nr. 28 vom 29. Dezember 1945 über den Außenhandel,

die Verordnung Nr. 97 vom 1. Juli 1947 über den Außenhandel des französischen Besetzungsgebietes,

die Verordnung Nr. 113 vom 1. Oktober 1947 über Änderung und Ergänzung der vorerwähnten Verordnung,

die zwischen dem französischen, amerikanischen und britischen Oberbefehlshaber getroffenen Vereinbarungen auf Grund des Briefwechsels vom 6. Juli und 3. August 1948,

nach Anhörung des Comité Juridique folgende

#### VERORDNUNG:

Artikel 1. Die dem Außenhandelszentralamt des französischen Besetzungsgebietes durch Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen der Militärregierung des französischen Besetzungsgebietes und insbesondere durch Verordnung Nr. 28 vom 29. Dezember 1945, abgeändert durch Verordnungen Nr. 97 und Nr. 113 vom 1. Juli und 1. Oktober 1947, erteilten Befugnisse, werden vom 18. Oktober 1948 ab der gemeinsamen Ein- und Ausfuhrstelle (J. E. I. A.) vorbehaltlich der nachstehenden Bestimmungen übertragen.

Artikel 2. Die Forderungen und Schulden des Außenhandelszentralamts des französischen Besetzungsgebietes sowie seine Guthaben an Devisen und Deutscher Mark werden vom 18. Oktober 1948 ab von der gemeinsamen Ein- und Ausfuhrstelle unter den Bedingungen übernommen, die in den von den Oberbefehlshabern der amerikanischen, britischen und französischen Zone abgeschlossenen Vereinbarungen vorgesehen sind.

Artikel 3. Das Außenhandelszentralamt des französischen Besetzungsgebietes wird durch eine Verfügung des Commandant en Chef de la Zone Française d'Occupation aufgelöst werden. Bis zu seiner Auflösung hat das Außenhandelszentralamt die für die Liquidation erforderlichen Geschäfte weiter durchzuführen.

Artikel 4. Die zur Durchführung der vorerwähnten Abkommen erlassenen gesetzlichen und sonstigen Bestimmungen sind im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen. Sie sind unter den in der Verordnung Nr. 2 vom 22. August 1945 vorgesehenen Bedingungen auszuführen.

Artikel 5. Alle früheren, mit dieser Verordnung in Widerspruch stehenden Bestimmungen, werden aufgehoben. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 30. Oktober 1948.

Der Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

#### VERORDNUNG Nr. 190

betreffend die Neuregelung der Devisenkontrolle im französischen Besetzungsgebiet.

Der Général Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 1 vom 23. Juli 1945 des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder in seinem Namen erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

Vu la loi No 53 du Commandement Suprême Interallié concernant le Contrôle des Changes,

Vu l'Ordonnance No 5 du 4 Septembre 1945 du Commandant en Chef Français en Allemagne, concernant le Contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la zone française d'occupation en Allemagne.

Vu l'ordonnance No 28 du 29 Décembre 1945 sur le Commerce Extérieur, complétée par les Ordonnances No 97 du 1er Juillet 1947 et No 113 du 1er Octobre 1947,

Vu l'Ordonnance No 47 du 18 Juillet 1946 sur l'Organisation du Contrôle des Changes dans la zone française d'occupation, modifiée par l'ordonnance No 147 du 28 Janvier 1948,

Vu les accords intervenus entre les Généraux Commandant en Chef français, américain et britannique en Allemagne, résultant d'un échange de lettres en date respectivement des 6 Juillet 1948 et 3 Août 1948,

Le Comité Juridique entendu,

#### ORDONNE :

ART. 1er. — Les créances et dettes, ainsi que les avoirs en devises et en „Deutsche Mark“ de l'Office des Changes de la zone française d'occupation seront, à la date du 1er Octobre 1948, pris en charge par l'Agence Commune pour l'Importation et l'Exportation (J.E.I.A.), sous déduction des sommes en devises ou en francs appartenant au Trésor français, comme se rapportant à des opérations de gestion faites pour son compte

Ces opérations de transfert s'effectueront dans les conditions prévues par les accords intervenus entre les Commandants en Chef des Zones Américaine, Britannique et Française.

ART. 2. — Sont transférés à la J.E.I.A., et dans le cadre des accords précités, les pouvoirs précédemment dévolus à l'Office des Changes de la zone française, savoir:

a) gérer en Allemagne ou à l'étranger tous les comptes en devises ouverts au nom du Commandant en Chef Français en Allemagne, ou de tous autres Offices de Compensation ou autres organismes similaires pour les besoins de l'économie allemande,

b) gérer, acheter, vendre ou arbitrer toutes monnaies, devises étrangères ou métaux précieux en lingots et en pièces, résultant d'opérations commerciales ou financières.

ART. 3. — Jusqu'à sa dissolution qui sera prononcée par un Arrêté du Commandant en Chef Français en Allemagne, lorsque sera terminée sa liquidation, l'Office des Changes de la zone française continuera à effectuer les opérations réalisées jusqu'à présent pour le compte du Trésor français, ainsi que celles requises pour les besoins de sa liquidation.

ART. 4. — Les textes législatifs et réglementaires pris en application des accords sus-visés, seront publiés au Journal Officiel du Commandement en Chef français en Allemagne. Ils seront exécutés dans les conditions prévues par l'Ordonnance No 2 du 22 Août 1945.

ART. 5. — Sont abrogées toutes dispositions antérieures contraires à la présente ordonnance qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme loi dans la Zone française d'occupation.

BADEN-BADEN, le 30 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

das Gesetz Nr. 53 des Commandement Suprême-Interallié betreffend die Devisenbewirtschaftung,

die Verordnung Nr. 5 vom 4. September 1945 des Commandant en Chef Français en Allemagne betreffend Kontrolle der deutschen Wirtschaft im französischen Besetzungsgebiet,

die Verordnung Nr. 28 vom 29. Dezember 1945 über den Außenhandel, ergänzt durch die Verordnungen Nr. 97 vom 1. Juli 1947 und Nr. 113 vom 1. Oktober 1947,

die Verordnung Nr. 47 vom 18. Juli 1946 über die Organisation der Devisenkontrolle im französischen Besetzungsgebiet, abgeändert durch die Verordnung Nr. 147 vom 28. Januar 1948,

die zwischen dem französischen, amerikanischen und britischen Oberbefehlshaber getroffenen Vereinbarungen auf Grund des Briefwechsels vom 6. Juli 1948 und 3. August 1948,

nach Anhörung des Comité Juridique

folgende

#### VERORDNUNG :

Artikel 1. Forderungen und Schulden der Devisenbewirtschaftungsstelle des französischen Besetzungsgebietes sowie ihre Guthaben an Devisen und Deutsche Mark werden vom 1. Oktober 1948 ab durch die gemeinsame Ein- und Ausfuhrstelle (J. E. I. A.) übernommen unter Abzug der Beträge an Devisen und Franken, die dem französischen Fiskus gehören und sich auf Geschäfte beziehen, die für seine Rechnung gemacht worden sind.

Diese Übergabegeschäfte haben unter den Bedingungen zu erfolgen, wie sie von den zwischen den Oberbefehlshabern der amerikanischen, britischen und französischen Zone getroffenen Vereinbarungen vorgesehen sind.

Artikel 2. Im Rahmen der vorerwähnten Abkommen werden die bisher der Devisenbewirtschaftungsstelle im französischen Besetzungsgebiet zugewiesenen Befugnisse auf die J. E. I. A übertragen und zwar:

a) die Befugnis, in Deutschland oder im Ausland alle auf den Namen des Commandant en Chef Français en Allemagne oder aller anderen Verrechnungsstellen oder anderen ähnlichen Stellen für den Bedarf der deutschen Wirtschaft eröffneten Konten zu verwalten,

b) die Befugnis, alle Geldsorten, ausländische Devisen, oder Edelmetalle in Barren oder in Stücken, die aus Handels- oder Geldgeschäften herrühren, zu verwalten, anzukaufen, zu verkaufen oder Arbitragen vorzunehmen.

Artikel 3. Bis zu ihrer Auflösung, die durch eine Verfügung des Commandant en Chef Français en Allemagne ausgesprochen werden wird, sobald ihre Liquidation beendet ist, hat die Devisenbewirtschaftungsstelle die bisher für Rechnung des französischen Fiskus vorgenommenen und für die Liquidation erforderlichen Geschäfte weiterzuführen.

Artikel 4. Die zur Durchführung der vorerwähnten Abkommen erlassenen gesetzlichen und sonstigen Bestimmungen sind im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen. Sie sind unter der in der Verordnung Nr. 2 vom 22. August 1945 vorgesehenen Bedingungen auszuführen.

Artikel 5. Alle früheren, mit dieser Verordnung in Widerspruch stehenden Bestimmungen werden aufgehoben. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und im französischen Besetzungsgebiet als Gesetz auszuführen.

BADEN-BADEN, den 30. Oktober 1948.

Der Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## ORDONNANCE No 191

portant application de la Loi No 25 sur la Réglementation et le Contrôle de la Recherche Scientifique.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le Décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu la Proclamation No 2 du Conseil de Contrôle en date du 20 Septembre 1945 sur les exigences additionnelles à imposer à l'Allemagne,

Vu la Loi No 25 du Conseil de Contrôle en date du 29 Avril 1946 sur la réglementation et le contrôle de la Recherche Scientifique,

Vu l'Arrêté No 28 du Commandant en Chef en date du 18 Novembre 1946 portant application de la Loi No 25 sur la Réglementation et le Contrôle de la Recherche Scientifique,

Le Comité Juridique entendu,

## ORDONNE :

ART. 1er. — Toute personne physique ou morale, tout groupe de personnes, quelle que soit leur nationalité, désirant poursuivre ou entreprendre sur le territoire de la Zone Française d'Occupation en Allemagne des recherches scientifiques non formellement prohibées par la Loi No 25, devra au préalable, obtenir l'agrément du Commandant en Chef Français en Allemagne.

ART. 2. — Une instruction du Général Commandant en Chef Français en Allemagne fixera les modalités de la procédure selon laquelle seront présentées ces demandes d'agrément.

Elle déterminera également les règles selon lesquelles, par application de la Loi No 25 du Conseil de Contrôle, seront présentées les demandes d'autorisation écrites et les déclarations préalables ainsi que la façon dont seront produits les différents documents périodiques prescrits par la même Loi.

ART. 3. — Les différents documents exigés par la Loi No 25 et ses textes d'application devront être établis sous la responsabilité et la signature des personnes suivantes :

1. Le Directeur des recherches, c'est à dire la personne résidant au lieu où sont effectués les recherches en question et ayant en droit, ou en fait, la charge de l'organisation et de la conduite des recherches poursuivies.
2. Le Directeur Administratif responsable de l'établissement où se font les recherches, que ce dernier soit autonome ou non.

Les obligations et la responsabilité imposée par le présent texte aux deux signataires définis ci-dessus existent quels que soient les liens de subordination qui pourraient les rattacher à d'autres personnes physiques ou morales, sans pour autant que la responsabilité de ces dernières s'en trouve dégagée. S'il s'agit d'un chercheur isolé, le second signataire devra être une personne domiciliée en Zone Française d'Occupation qui aura accepté de se porter garant de l'exactitude des déclarations faites.

ART. 4. — Les autorisations accordées pourront être, à tout moment, révoquées en totalité ou en partie sans préavis ni indemnité.

ART. 5. — La responsabilité des infractions commises incombera, en premier lieu, aux signataires des demandes, rapports et documents divers définis aux alinéa 1er, 2e de l'article 3 ci-dessus, sans préjudice de la responsabilité de tous ceux qui auront, à un titre quelconque, favorisé activement ou passivement la réalisation de l'infraction.

ART. 6. — Le contrôle de l'exécution des prescriptions de la Loi No 25 et de tous ses textes d'application sera assuré par l'Inspecteur Général du Désarmement, par tous les moyens qu'il prescrira et notamment par l'action des Bureaux de Surveillance de la Recherche Scientifique.

ART. 7. — L'Arrêté No 28 du Commandant en Chef, en date du 10 Novembre 1946 est abrogé.

ART. 8. — La présente Ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 29 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG

Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## VERORDNUNG Nr. 191

über die Durchführung des Gesetzes Nr. 25 betreffend Regelung und Überwachung der wissenschaftlichen Forschung.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Proklamation Nr. 2 des Kontrollrates vom 20. September 1945 über die zusätzlichen an Deutschland gestellten Forderungen,

das Gesetz Nr. 25 des Kontrollrates zur Regelung und Überwachung der wissenschaftlichen Forschung,

die Verfügung Nr. 28 des Commandant en Chef vom 18. November 1946 zur Durchführung des Gesetzes Nr. 25 über die Regelung und Überwachung der wissenschaftlichen Forschung,

nach Anhörung des Comité Juridique folgende

## VERORDNUNG :

Artikel 1. Jede natürliche oder juristische Person oder Personengruppe, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, die die Absicht hat, sich im französischen Besetzungsgebiet in Deutschland mit wissenschaftlichen Forschungen, die nicht ausdrücklich durch das Gesetz Nr. 25 verboten sind, zu befassen oder sie fortzuführen, hat im voraus die Bewilligung des Oberkommandos zu erwirken.

Artikel 2. Eine Anweisung des Général Commandant en Chef Français en Allemagne wird die Einzelheiten des Verfahrens bestimmen, nach welchem die Genehmigungsgesuche eingereicht werden müssen.

Sie bestimmt auch die Vorschriften, nach welchen in Durchführung des Gesetzes Nr. 25 des Kontrollrates die schriftlichen Genehmigungsanträge und die vorher abzugebenden Erklärungen einzureichen sind und die Art, wie die verschiedenen Unterlagen vorzulegen sind, die nach dem gleichen Gesetz in bestimmten Zeitabschnitten eingereicht werden müssen.

Artikel 3. Die vom Gesetz Nr. 25 und seinen Durchführungsverordnungen verlangten verschiedenen Unterlagen sind unter Verantwortung und mit Unterschrift folgender Personen auszustellen:

1. des Leiters der Forschungsarbeiten, d. h. der Person, die am Ort der Forschungsarbeiten wohnt und der rechtlich oder tatsächlich die Organisation und die Führung der durchgeführten Forschungsarbeiten obliegt,
2. des für die Verwaltung des Unternehmens verantwortlichen Leiters, wo die Forschungsarbeiten stattfinden, ganz gleich ob dieses Unternehmen selbständig ist oder nicht.

Die durch diese Vorschrift den beiden oben genannten Unterzeichnern auferlegten Verpflichtungen und Verantwortungen bleiben bestehen ohne Rücksicht auf Abhängigkeit von anderen natürlichen oder juristischen Personen, ohne daß jedoch die Verantwortung dieser Letzteren hierdurch aufgehoben würde. Falls es sich um eine Einzellorschung handelt, muß der zweite Unterzeichner eine Person sein, die ihren Wohnsitz im französischen Besetzungsgebiet hat und die sich für die Richtigkeit der abgegebenen Erklärungen verbürgt.

Artikel 4. Die erteilten Genehmigungen können jederzeit ganz oder teilweise ohne Vorankündigung noch Entschädigung widerrufen werden.

Artikel 5. Die Verantwortung für begangene Zuwiderhandlung trifft in erster Linie die Unterzeichner der Anträge, Berichte und verschiedenen Unterlagen, wie sie im vorerwähnten Absatz 1 und 2 des Artikels 3 näher bezeichnet sind, unbeschadet der Verantwortung aller derer, die aus irgend einem Grunde aktiv oder passiv die begangene Zuwiderhandlung unterstützt haben.

Artikel 6. Die Überwachung der Ausführung der Vorschriften des Gesetzes Nr. 25 und aller Durchführungsverordnungen wird durch den Inspecteur Général du Désarmement mit allen Mitteln durchgeführt, die er anordnet und insbesondere durch die Tätigkeit der Dienststellen der Forschungsüberprüfungsstelle.

Artikel 7. Die Verfügung Nr. 28 des Commandant en Chef vom 10. November 1946 wird aufgehoben.

Artikel 8. Diese Veröffentlichung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 29. Oktober 1948.

Der Général d'Armée KOENIG

Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## ORDONNANCE No 192

## créant des Bureaux de Surveillance de la Recherche Scientifique

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,  
Vu le Décret du 15 Juin 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu la proclamation No 2 du Conseil de Contrôle en date du 20 Septembre 1945 sur les exigences additionnelles à imposer à l'Allemagne,

Vu la loi No 25 du Conseil de Contrôle, en date du 29 Avril 1946, sur la réglementation et le contrôle de la Recherche Scientifique,

Vu l'Ordonnance No 191 du 29 Octobre 1948 portant application de la Loi No 25 sur la réglementation et le contrôle de la Recherche Scientifique,

Le Comité Juridique entendu,

## ORDONNE :

ART. 1er. — Il sera créé, dans chaque Land, un Service allemand dénommé „Bureau de Surveillance de la Recherche Scientifique“

ART. 2. — Les attributions du Bureau de Surveillance de la Recherche Scientifique (Forschungsüberwachungsstelle — F. U. S.) seront les suivantes :

1. — S'assurer qu'aucune recherche interdite n'est entreprise ou poursuivie.
2. — Faire rechercher toute personne, physique ou morale se livrant à la recherche scientifique, et s'assurer quelle a obtenu les autorisations réglementaires prescrites par le Commandement en Chef.  
Le cas échéant, obtenir, de toute personne se livrant à la recherche scientifique et qui n'aurait pas obtenu les autorisations réglementaires, qu'elle adresse sans délai, par son intermédiaire, les demandes d'agrément et d'autorisation en cause.
3. — Recevoir et transmettre les différents documents relatifs à la Recherche Scientifique, dans les conditions fixées par arrêtés ou instructions du Commandant en Chef.
4. — Veiller à la correcte présentation, aux dates prescrites de tous les documents exigés, faire procéder à la mise au point des documents incomplets, assurer et fournir et le cas échéant, rectifier, la traduction de tous ces documents.
5. — Assurer la conservation du secret de tous les documents venant en sa possession.
6. — Signaler immédiatement, aux Autorités d'Occupation toute infraction à la réglementation sur la Recherche Scientifique, ainsi que toute violation du secret.

ART. 3. — Un fonctionnaire français de l'Inspection Générale du Désarmement sera détaché en permanence auprès de ce Service.

ART. 4. — L'action du Bureau de Surveillance de la Recherche Scientifique (Forschungsüberwachungsstelle — F. U. S.) ne s'exercera pas sur les Établissements contrôlés directement par les Autorités françaises.

ART. 5. — La présente Ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme Loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 29 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## ORDONNANCE No 193

modifiant l'Ordonnance No 171 relative à la procédure d'exequatur des sentences judiciaires prononcées en matière de spoliation et devant être exécutées en Zone Française d'Occupation

## EXPOSÉ DES MOTIFS

L'Ordonnance No 171, en date du 24 Août 1948 a réglementé la procédure d'exequatur des sentences judiciaires prononcées en matière de spoliation et devant être exécutées en Zone Française d'Occupation.

Alors que les actes de spoliation accomplis dans les territoires occupés pendant la guerre par l'Allemagne n'ont pas eu seulement pour effet de transférer la propriété des biens meubles, mais aussi de déposséder les personnes qui en ont été victimes de valeurs

## VERORDNUNG Nr. 192

über die Schaffung einer Forschungsüberwachungsstelle.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Schaffung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Proklamation Nr. 2 des Kontrollrates vom 20. September 1945 über die zusätzlichen an Deutschland gestellten Forderungen,

das Gesetz Nr. 25 des Kontrollrates zur Regelung und Überwachung der wissenschaftlichen Forschung,

die Verordnung Nr. 191 vom 20. Oktober 1948 über die Regelung und Überwachung der wissenschaftlichen Forschung,

nach Anhörung des Comité Juridique  
folgende

## VERORDNUNG :

Artikel 1. In jedem Land wird eine deutsche Dienststelle mit der Bezeichnung „Forschungsüberwachungsstelle“ (F. U. S.) errichtet.

Artikel 2. Die Aufgaben der Forschungsüberwachungsstelle sind folgende:

1. Sich zu vergewissern, daß keine verbotene Forschung unternommen und fortgesetzt wird.
2. Alle natürlichen oder juristischen Personen feststellen zu lassen, die sich mit wissenschaftlichen Forschungsarbeiten befassen und sich darüber zu vergewissern, daß sie vom Oberkommando die vorgeschriebenen ordnungsmäßigen Genehmigungen erhalten haben. Gegebenenfalls ist bei jeder Person, die sich mit wissenschaftlicher Forschung betätigt und nicht die ordnungsmäßige Genehmigung erhalten hat, darauf hinzuwirken, daß sie unverzüglich der Forschungsüberwachungsstelle die betreffenden Bewilligungs- und Genehmigungsanträge einreicht.
3. Die verschiedenen Unterlagen über wissenschaftliche Forschungsarbeit entgegenzunehmen und weiterzuleiten unter Berücksichtigung der durch das Oberkommando in Verfügungen und Anweisungen erlassenen Vorschriften.
4. Auf vorschrifts- und fristgemäße Einreichung aller verlangten Unterlagen zu achten, nicht vollständige Unterlagen ergänzen zu lassen, Übersetzungen aller Unterlagen sicherzustellen und zu liefern und gegebenenfalls zu berichtigen.
5. Das Geheimnis aller in ihren Besitz gelangenden Unterlagen zu wahren.
6. Den Besatzungsbehörden sofort jede Zuwiderhandlung gegen die Regelung betreffend die wissenschaftliche Forschung sowie jede Verletzung der Geheimhaltung zu melden.

Artikel 3. Ein französischer Beamter der Inspection Générale du Désarmement wird ständig zu dieser Dienststelle abgestellt.

Artikel 4. Die Tätigkeit der Forschungsüberwachungsstelle (F. U. S.) erstreckt sich nicht auf die von den französischen Behörden unmittelbar kontrollierten Betriebe.

Artikel 5. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 29. Oktober 1948.

Der Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## VERORDNUNG Nr. 193

über Abänderung der Verordnung Nr. 171 betreffend das Verfahren über Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung für gerichtliche Entscheidungen, die auf dem Gebiete der Beraubung ergangen sind und die im französischen Besetzungsgebiet vollstreckt werden sollen.

## Darlegung der Motive

Die Verordnung Nr. 171 vom 24. August 1948 hat das Verfahren über die Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung für gerichtliche Entscheidungen geregelt, die auf dem Gebiet der Beraubung ergangen sind und die im französischen Besetzungsgebiet vollstreckt werden sollen.

Da die während des Krieges durch Deutschland in den besetzten Gebieten begangenen Beraubungsakte nicht nur den Zweck hatten, das Eigentum an beweglichen Sachen zu übertragen, sondern den zu Opfern gewordenen Personen auch den Besitz an unkörperlichen Werten, Guthaben und

incorporelles, d'avois monétaires, de comptes en banque, etc . . . le texte dont il s'agit en considérant dans son article 2 comme spoliés les „seuls biens enlevés . . .“ risque de se voir attribuer une portée trop limitée.

Aussi, est-il apparu souhaitable et afin d'éviter toute équivoque, de modifier l'ordonnance No 171 en supprimant purement et simplement son article 2 et en précisant les dispositions de l'article 1er.

Le Général Commandant en Chef Français en Allemagne,  
Vu le Décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,  
Vu l'Ordonnance No 171 en date du 24 Août 1948 réglementant la procédure d'exequatur des sentences judiciaires prononcées en matière de spoliation et devant être exécutées en Zone Française d'Occupation,

Le Comité Juridique entendu,

#### ORDONNE :

ART. 1er. — L'article 1er de l'Ordonnance No 171 en date du 24 Août 1948 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

ART. 1er. — Les sentences judiciaires prononcées en France, dans les territoires de l'Union Française et Pays de protectorat, ainsi que dans les territoires des diverses nations alliées en vue d'annuler les actes de spoliation seront exécutoires dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne, en vertu d'une exequatur dont la procédure est réglementée par les articles ci-après.

ART. 2. — L'article 2 de l'Ordonnance No 171 en date du 24 Août 1948 est abrogé.

ART. 3. — La présente Ordonnance sera exécutée comme loi dans la Zone Française d'Occupation et publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 29 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne,  
P. KOENIG.

Banknoten usw. entziehen sollten, läuft der in Betracht kommende Text, der in seinem Artikel 2 als geraubt „nur diejenigen Vermögenswerte, die . . . weggeschafft worden sind“, ansieht, Gefahr, zu eng ausgelegt zu werden.

Um jede Unklarheit zu vermeiden, schien es daher wünschenswert, die Verordnung Nr. 171 dahin abzuändern, daß der Artikel 2 einfach aufgehoben wird und die Bestimmungen des Artikel 1 genauer gefaßt werden.

Der Général Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 171 vom 24. August 1948 zur Regelung des Verfahrens über Erteilung der Vollstreckbarkeitserklärung für gerichtliche Entscheidungen, die auf dem Gebiete der Beraubung ergangen sind und die im französischen Besetzungsgebiet vollstreckt werden sollen, nach Anhörung des Comité Juridique

folgende

#### VERORDNUNG :

Artikel 1. Artikel 1 der Verordnung Nr. 171 vom 24. August 1948 wird aufgehoben und durch die folgenden Bestimmungen ersetzt:

Artikel 1. Die in Frankreich, in den Gebieten der französischen Union, in den Protektoratsgebieten sowie in den Gebieten der einzelnen alliierten Nationen hinsichtlich der Nichtigkeit von Beraubungsakten erlassenen gerichtlichen Entscheidungen sind im französischen Besetzungsgebiet in Deutschland auf Grund einer Vollstreckbarkeitserklärung vollstreckbar, für deren Erteilung das Verfahren durch die nachstehenden Artikel geregelt ist.

Artikel 2. Artikel 2 der Verordnung Nr. 171 vom 24. August 1948 wird aufgehoben.

Artikel 3. Diese Verordnung ist als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet durchzuführen und im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen.

BADEN-BADEN, den 29. Oktober 1948.

Der Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## ARRÊTÉS (Verfügungen)

### ARRÊTÉ No 101

du Commandant en Chef Français concernant  
les Administrateurs-Séquestres

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

— Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

— Vu l'Arrêté du 4 Avril 1948 du Secrétaire d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes portant organisation, attributions et effectifs des services français de Gouvernement, d'Administration et de Contrôle en Allemagne,

— Vu la décision No 419 du Commandant en Chef en date du 12 Avril 1948 portant création d'un Secrétariat Général et de Conseillers du Commandement en Chef,

— Vu l'Arrêté No 9 du Commandant en Chef sur les Administrateurs-Séquestres,

— Vu l'Arrêté No 240 de l'Administrateur Général concernant la mise sous séquestre de la Société „LEITZ FRITZ“ Gesellschaft mit beschränkter Haftung, dont le siège social est à OBERKOCHEN,

— Vu la décision No 63 du Commandant en Chef nommant M. Lucien LAUVERGNIER, Administrateur Séquestre des biens, droits et intérêts appartenant à la Sté LEITZ FRITZ,

#### ARRÊTE :

ART. 1er. — Seront levées à compter du 31 Octobre 1948, les mesures de séquestre prises par l'Arrêté No 240 susvisé à l'égard de la Société LEITZ FRITZ G. m. b. H. dont le siège social est à OBERKOCHEN, pour les droits, biens et intérêts situés en Zone Française d'Occupation en Allemagne,

AET. 2. — Les fonctions de M. Lucien LAUVERGNIER, nommé Administrateur Séquestre de la dite Société par décision No 63 précitée, prendront fin à compter de la même date,

ART. 3. — Un procès-verbal de mainlevée sera établi et signé par l'Administrateur Séquestre et le représentant de la Société,

### VERFUGUNG Nr. 101

des Commandant en Chef concernant  
les Administrateurs-Séquestres

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verfügung vom 4. April 1948 des Secrétaire d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes über die Organisation, die Befugnisse und Bestände der französischen Dienststellen der Regierung, der Verwaltung und Kontrolle in Deutschland,

die Anordnung Nr. 419 des Commandant en Chef vom 12. April 1948 über die Schaffung eines Secrétariat Général et de Conseillers des Commandant en Chef,

die Verfügung Nr. 9 des Commandant en Chef betreffend die Ernennung von Zwangsverwaltern,

die Verfügung Nr. 240 des Administrateur Général über die Stellung unter Zwangsverwaltung der Firma „Leitz Fritz“, Gesellschaft mit beschränkter Haftung, mit dem Sitz in Oberkochen,

die Anordnung Nr. 63 des Commandant en Chef über die Ernennung von Herrn Lucien Lauvergnier zum Zwangsverwalter der Vermögenswerte, Rechte und sonstigen Interessen der Firma Leitz Fritz,

folgende

#### VERFUGUNG :

Artikel 1. Vom 31. Oktober 1948 ab werden die durch obenerwähnte Verfügung Nr. 240 erlassenen und die Firma Leitz Fritz G. m. b. H., mit Sitz in Oberkochen, betreffenden Zwangsverwaltungsmaßnahmen aufgehoben, soweit sie sich auf die im französischen Besetzungsgebiet in Deutschland gelegenen Vermögenswerte, Rechte und sonstigen Interessen beziehen.

Artikel 2. Die Aufgaben des durch die obenerwähnte Anordnung Nr. 63 zum Zwangsverwalter obiger Gesellschaft ernannten Herrn Lucien Lauvergnier, finden zum gleichen Zeitpunkt ihr Ende.

Artikel 3. Über die Aufhebung der Zwangsverwaltung ist ein Protokoll aufzunehmen, das von dem Zwangsverwalter und dem Vertreter der Gesellschaft zu unterzeichnen ist.

ART. 4. — Les Tribunaux du Registre du Commerce feront les inscriptions rendues nécessaires par l'exécution du présent Arrêté à la requête de l'Administrateur Séquestre.

ART. 5. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent Arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, 28 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne,  
P. KOENIG.

Artikel 4. Die Registergerichte (Handelsregister) haben die in Durchführung dieser Verfügung erforderlichen Eintragungen auf Antrag des Zwangsverwalters vorzunehmen.

Artikel 5. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 28. Oktober 1948.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

#### ARRÊTÉ No 102

du Commandant en Chef concernant les Administrateurs Séquestres.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Arrêté du 4 Avril 1948 du Secrétaire d'État aux Affaires Allemandes et Autrichiennes portant organisation, attribution et effectifs des Services Français de Gouvernement, d'Administration et de Contrôle en Allemagne,

Vu la Décision No 419 du Commandant en Chef du 12 Avril 1948 portant création d'un Secrétariat Général et de Conseillers du Commandant en Chef,

Vu l'Arrêté No 9 du Commandant en Chef sur les Administrateurs Séquestres,

Vu l'Arrêté No 229 de l'Administrateur Général concernant la mise sous séquestre de la Société OSCAR FISCHER G. m. b. H. dont le Siège Social est à MARKDORF,

Vu la Décision No 192 de l'Administrateur Général nommant M. Emile KNIPPER, Administrateur Séquestre de la dite Société.

#### ARRÊTE :

ART. 1er. — Seront levées à compter du 31 Octobre 1948, les mesures de Séquestre prises par l'Arrêté No 229 susvisé à l'égard de la Société OSCAR FISCHER G. m. b. H. dont le Siège Social est à MARKDORF pour les droits, biens et intérêts situés en Zone Française d'Occupation en Allemagne.

ART. 2. — Les fonctions de M. Emile KNIPPER nommé Administrateur Séquestre de la dite Société par Décision No 192 susvisée, prendront fin à compter de la même date.

ART. 3. — Un Procès-verbal de mainlevée sera établi et signé par l'Administrateur Séquestre et le représentant allemand de la liquidation OSCAR FISCHER.

ART. 4. — Les Tribunaux du Registre de Commerce feront les inscriptions rendues nécessaires par l'exécution du présent Arrêté à la requête de l'Administrateur Séquestre.

ART. 5. — Les autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 28 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

#### VERFUGUNG Nr. 102

des Commandant en Chef concernant les Administrateurs Séquestres.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

Die Verfügung vom 4. April 1948 des Secrétaire d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes über die Organisation, die Befugnisse und Bestände der französischen Dienststellen der Regierung, der Verwaltung und Kontrolle in Deutschland,

die Anordnung Nr. 419 des Commandant en Chef vom 12. April 1948 über die Schaffung eines Secrétariat Général et de Conseillers des Commandant en Chef,

die Verfügung Nr. 9 des Commandant en Chef betreffend die Ernennung von Zwangsverwaltern,

die Verfügung Nr. 229 des Administrateur Général über die Stellung unter Zwangsverwaltung der Firma Oscar Fischer G. m. b. H., mit Sitz in Markdorf,

die Anordnung Nr. 192 des Administrateur Général über die Ernennung von Herrn Emile Knipper zum Zwangsverwalter obengenannter Gesellschaft, folgende

#### VERFUGUNG :

Artikel 1. Vom 31. Oktober 1948 ab werden die durch oben erwähnte Verfügung Nr. 229 erlassenen und die Firma Oscar Fischer G. m. b. H., mit Sitz in Markdorf, betreffenden Zwangsverwaltungsmaßnahmen aufgehoben, soweit sie sich auf die im französischen Besetzungsgebiet in Deutschland gelegenen Vermögenswerte, Rechte und sonstigen Interessen beziehen.

Artikel 2. Die Aufgaben des durch die oben erwähnte Anordnung Nr. 192 zum Zwangsverwalter obiger Gesellschaft ernannten Herrn Emile Knipper, finden zum gleichen Zeitpunkt ihr Ende.

Artikel 3. Über die Aufhebung der Zwangsverwaltung ist ein Protokoll aufzunehmen, das von dem Zwangsverwalter und dem deutschen Vertreter der Liquidation Oscar Fischer zu unterzeichnen ist.

Artikel 4. Die Registergerichte (Handelsregister) haben die in Durchführung dieser Verfügung erforderlichen Eintragungen auf Antrag des Zwangsverwalters vorzunehmen.

Artikel 5. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 28. Oktober 1948.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## DÉCISIONS (Anordnungen)

## DÉCISION No 102

du Commandant en Chef concernant les Administrateurs Liquidateurs.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,  
Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Arrêté du 4 Avril 1948 du Secrétaire d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes portant organisation, attribution et effectifs des Services Français de Gouvernement, d'Administration et de Contrôle en Allemagne,

Vu la Décision No 419 du Commandant en Chef du 12 Avril 1948 portant création d'un Secrétariat Général et de Conseillers du Commandant en Chef,

Vu l'Ordonnance No 98 du Commandant en Chef concernant la dissolution d'entreprises ayant pour principal objet de contribuer au potentiel de guerre de l'Allemagne,

Vu l'Arrêté No 39 du Commandant en Chef pris en application de l'Ordonnance No 98 précitée,

Vu l'Arrêté No 253 de l'Administrateur Général déclarant dissoute la Société Oscar FISCHER G. m. b. H. dont le siège social est à MARKDORF,

Vu la Décision No 235 de l'Administrateur Général nommant M. Emile KNIPPER, Liquidateur de la dite Société.

## DÉCIDE

ART. 1er. — Les fonctions de M. Emile KNIPPER nommé Liquidateur de la Société Oscar FISCHER G. m. b. H. dont le siège social est à MARKDORF par décision No 235 survisé, prendront fin à compter du 31 Octobre 1948.

ART. 2. — Mr. Wilhelm BETZNER demeurant à MARKDORF, est nommé Liquidateur Allemand en remplacement de M. Emile KNIPPER à compter du 1er Novembre 1948.

ART. 3. — La transmission des pouvoirs du Liquidateur Français à son successeur Allemand sera constatée par un Procès-verbal établi contradictoirement.

ART. 4. — Le Liquidateur Allemand ainsi désigné exercera sa mission dans les conditions fixées par l'Ordonnance No 98 et l'Arrêté d'application No 39 susvisé.

ART. 5. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution de la présente décision.

BADEN-BADEN, le 28 Octobre 1948

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

## ANORDNUNG Nr. 102

des Commandant en Chef concernant les Liquidateurs.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

Die Verfügung vom 4. April 1948 des Secrétaire d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes über die Organisation, die Befugnisse und Bestände der französischen Dienststellen der Regierung, der Verwaltung und Kontrolle in Deutschland,

die Anordnung Nr. 419 des Commandant en Chef vom 12. April 1948 über die Schaffung eines Secrétariat Général et de Conseillers du Commandant en Chef,

die Verordnung Nr. 98 des Commandant en Chef über die Auflösung von Unternehmen, deren Hauptgegenstand darin besteht, zum Kriegspotential Deutschlands beizutragen,

die Verfügung Nr. 39 des Commandant en Chef zur Durchführung der vorerwähnten Verordnung Nr. 98,

die Verfügung Nr. 253 des Administrateurs Général über die Auflösung der Firma Oscar Fischer G. m. b. H., mit Sitz in Markdorf,

die Anordnung Nr. 235 des Administrateurs Général über die Ernennung von Herrn Emile Knipper zum Zwangsverwalter oben genannter Gesellschaft, folgende

## ANORDNUNG:

Artikel 1. Die Aufgaben des durch oben erwähnte Anordnung Nr. 235 zum Zwangsverwalter der Firma Oscar Fischer G. m. b. H., mit Sitz in Markdorf, ernannten Herrn Emile Knipper finden am 31. Oktober 1948 ihr Ende.

Artikel 2. Herrn Wilhelm Betzner, wohnhaft in Markdorf, wird an Stelle von Herrn Emile Knipper vom 1. November 1948 ab zum deutschen Liquidator ernannt.

Artikel 3. Die Übergabe der Befugnisse des französischen Liquidators an seinen deutschen Nachfolger ist durch ein in Gegenwart beider Beteiligten aufgenommenes Protokoll festzustellen.

Artikel 4. Der so ernannte deutsche Liquidator übt sein Amt nach den durch Verordnung Nr. 98 und die vorerwähnte Durchführungsverfügung Nr. 39 bestimmten Bedingungen aus.

Artikel 5. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Anordnung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 28. Oktober 1948.

Le Général d'Armée KOENIG  
Commandant en Chef Français en Allemagne  
P. KOENIG.

Demandez notre livre :

### Documents internationaux pour la préparation de la Paix.

Contenant tous les textes pris par les Nations Alliées de 1941 à 1945.

160 pages, en français et en allemand. Prix DM 2,—.

En vente dans nos bureaux et dans tous nos dépôts.

Verlangen Sie unser Buch

### Internationale Dokumente zur Vorbereitung des Friedens,

enthaltend alle von den Vereinten Nationen in den Jahren 1941 bis 1945 erlassenen Bestimmungen.

160 Seiten, französisch und deutsch, Preis 2,— DM

Verkauf in unseren Geschäftsstellen und allen unseren Niederlagen.

## Nos Publications

Nous pouvons livrer à nos abonnés les publications suivantes:

Recueil des Textes Législatifs publiés par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié en vigueur le 1er Septembre 1945 dans la Zone Française d'Occupation en Allemagne DM. 2.—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 51 à 75 relié au prix de DM. 10.—

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 76 à 100 relié au prix de DM. 10.—

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 101 à 125 relié au prix de DM. 10.—

Code de la route allemand avec supplément de 8 pages en couleurs à DM. 0.60 l'exemplaire.

Le Conseil d'État, Sauvegarde de la Démocratie par Marcel Martin, Maître des Requêtes au Conseil d'État, brochure de 32 pages en français et en allemand à DM. 1.—.

Recueil Officiel des textes relatifs à la fabrication et à la répartition des produits industriels DM. 20.—.

Première mise à jour de ce volume DM 10.—.

Manuel du Contrôle des Biens, publié sous la Direction du Service du Contrôle des Biens à Baden-Baden. Volume de 400 pages en langues française et allemande, au prix de DM. 20.—.

L'Administration Internationale de l'Allemagne du 8 Mai 1945 au 24 Avril 1947, par Michel VIRALLY, Docteur en Droit, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Un fort volume de 200 pages, en langue française au prix de DM. 10.—.

La Réforme Judiciaire en Zone Française d'Occupation. Brochure de 64 pages en français et en allemand, au prix de DM 1.50.

En vente à nos bureaux 65, Lichtenthalerstraße à Baden-Baden et livrable dans la zone française, anglaise et américaine Pour la Sarre et l'étranger paiement en francs ou devises.

Remises aux libraires et grossistes par quantités.

Demandez notre Brochure :

## La Réforme Judiciaire

en Zone Française d'Occupation

qui contient tous les textes sur cette importante réforme.

64 pages en Français et en Allemand. Prix DM 1,50.

En vente dans nos bureaux et dans tous nos dépôts.

## Unsere Veröffentlichungen

Wir können unseren Beziehern folgende Veröffentlichungen liefern :

Sammlung der von u. unter dem alliierten Oberkommando veröffentlichten und am 1. September 1945 in Kraft gewesenen Gesetzestexte, DM 2.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 51—75, gebunden, zum Preise v. DM 10.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 76—100, gebunden, zum Preise v. DM 10.—.

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 101—125, gebunden, zum Preise v. DM 10.—.

Deutsche Straßenverkehrsordnung mit 8 Seiten farbiger Beilage zu DM 0,60 je Stück.

Der französische Staatsrat, Hüter der Demokratie, von Marcel Martin, Maître des requêtes im französischen Staatsrat, Broschüre mit 32 Seiten, deutsch und französisch, zu DM 1.—.

Amtliche Sammlung der Texte über die Herstellung und Zuteilung industrieller Erzeugnisse, DM 20.—.  
Erste Ergänzungslieferung zu diesem Band, DM 10.—.

Handbuch der Vermögenskontrolle, veröffentlicht unter der Leitung der Dienststelle für Vermögenskontrolle in Baden-Baden. Ausgabe 400 Seiten stark, in französischer und deutscher Sprache. DM 20.—.

Die internationale Verwaltung Deutschlands vom 8. Mai 1945 bis zum 24. April 1947, von Dr. jur. Michel Virally, Adjoint au Directeur des Services Juridiques et de Législation. Ein starker Band von 200 Seiten, in französischer Sprache. DM 10.—.

Die Justizreform im französischen Besetzungsgebiet.  
Broschüre mit 64 Seiten, deutsch und französisch, zu DM 1,50.

Der Verkauf erfolgt in unserer Geschäftsstelle in Baden-Baden, Lichtenthaler Straße 65. Lieferbar nach der französischen, englischen und amerikanischen Zone. Für das Saarland und Ausland Zahlung in Franken oder Devisen.  
Für Buchhändler und Grossisten Mengennachlässe.

Verlangen Sie unsere Broschüre :

## Die Justizreform

im französischen Besetzungsgebiet

welche alle Texte über diese wichtige Reform enthält.

64 Seiten deutsch und französisch. Preis DM 1,50.

Verkauf in unseren Geschäftsstellen und Niederlagen.

## NOS DÉPÔTS

### Unsere Verkaufsstellen

Le „Journal Officiel“ du Commandement en Chef Français en Allemagne et ses Publications Annexes sont en vente dans les dépôts suivants :

#### BADE (Z. F. O.)

Freiburg :	Buchhandlung Herder, Kaiser-Joseph-Str. 243
Baden-Baden :	Buchhandlung A. Brodesser, Leopoldsplatz
Bühl :	Buchhandlung L. Discher u. Cie., Hauptstr. 55
Donaueschingen :	Otto Mory's Hofbuchhandlung, Karlstraße
Emmendingen :	Buchhandlung Otto Blum, Lammstraße 14
Konstanz :	Buchverkaufsstelle Rud. Mauch, Bahnhofplatz 1a
Lahr :	Buchhandlung Erich Focken, Marktstraße 37
Lörrach :	Buchhandlung Wilhelm Maurath, Basler Straße 174
Müllheim :	Buchhandlung Aug. Schmidt, Werderstr. 31
Neustadt i. Schwarzw.:	Buchhandlung Otto Spiegelhalter, Adlerstr. 2
Offenburg :	Buchhandlung Johannes Trube, Hauptstr. 71
Rastatt :	Buchhandlung H. Kronenwerth, Kaiserstr. 13
Säckingen :	Buchhandlung Otto Dontenwill
Stockach :	Buchhandlung Engelbert Steinhart
Überlingen :	Bücherstube Erich Benz, Hofstatt 4
Villingen :	Werbezentrale Emil Walther, Niedere Str. 42
Waldshut :	Buchhandlung Friedrich Schlatter, Kaiserstraße 49
Wolfach :	Buchhandlung August Sandfuchs, Vorstadtstraße

#### WURTEMBERG (Z. F. O.)

Tübingen :	Osiandersche Buchhandlung
Balingen :	Buchhandlung Ernst Daniel
Biberach a. d. Riß :	Buchhandlung Bopp u. Haller (P. G. Lautenschläger)
Calw :	Buchhandlung Kirchherr
Ehingen :	Buchhandlung Karl Koenig, Hauptstraße 66
Freudenstadt-Christophstal :	Buchhandlung Oskar Kaupert, Talstraße 24a
Friedrichshafen :	Buchhandlung Robert Geßler, K. G., Riedleparkstraße 1
Hechingen :	Buchhandlung G. Barthol. Strobel
Lindau a. B. :	Rathaus-Buchhandlung Gebr. Thorbecke G. m. b. H., Hauptstraße
Münsingen :	Buchhandlung Friedrich Pflüger, Marktplatz
Ravensburg :	Dorn'sche Buchhandlung, Marienplatz.
Reutlingen :	Buchhandlung Wilsch, Wilhelmstraße 77
Saulgau :	Buchhandels-Gesellschaft m. b. H., F. X. Rau
Schwenningen :	Buchhandlung Martin Jauch, Jakob-Kiezler-Straße 11
Sigmaringen :	Buchhandlung Carl Liehner, Leopoldsplatz
Tuttlingen :	Buchhandlung Holzwarth, Bahnhofstr. 20
Wangen im Allgäu :	Buchhandlung Carl Ritter, vorm. Hugo Willimsky, Martinstorplatz 4

#### SARRE

Saarbrücken :	Buchhandlung Bock & Seip, Bahnhofstr. 98
---------------	--